



МЕЂУНАРОДНА АСОЦИЈАЦИЈА ПРОФЕСОРА
РУСКОГ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ
СЛАВИСТИЧКО ДРУШТВО СРБИЈЕ
КАТЕДРА ЗА СЛАВИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

VI МЕЂУНАРОДНИ СИМПОЗИЈУМ

**ПРОЈЕКТИ
КОНФРОНТАЦИОНОГ ПРОУЧАВАЊА
РУСКОГ И ДРУГИХ ЈЕЗИКА**

ТЕЗЕ РЕФЕРАТА

(Београд, 1- 4. јуна 2004. г.)

Приређивач
БОГОЉУБ СТАНКОВИЋ

Помоћници приређивача
Вера Борисенко-Свинарски,
Јелена Гинић, Далибор Соколовић



БЕОГРАД – 2004.



МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
СЛАВИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СЕРБИИ
КАФЕДРА СЛАВИСТИКИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА
БЕЛГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

VI МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ

**ПРОЕКТЫ
ПО СОПОСТАВИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ
РУССКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ**

ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ

(Белград, 1- 4 июня 2004 г.)

Редактор
БОГОЉУБ СТАНКОВИЧ

Помощники редактора
Вера Борисенко-Свинарская,
Елена Гинич, Далибор Соколович



БЕЛГРАД – 2004

американского анекдота отражает отличительную особенность его от русского: если в американском анекдоте главный герой приходит в бар один и пьет в одиночестве, что для русского анекдота совсем не характерно, в русской традиции выпивающих будет трое. Поэтому рассмотрение главного участника ситуации винопития в количественном и качественном аспекте представляется интересным, так как наглядно отражает культурные особенности процесса винопития двух народов.

Агенс.

1.1. Количественный аспект

В русских анекдотах количество участников варьируется от одного, двух до традиционного количества – троих. Один участник в ситуации винопития, как правило, законченный алкоголик: *Сидит отец и бухает водку...*, ситуация может разворачиваться в самолете, в общественном месте: *Заходит мужик в кабак и просит пять рюмок водки*. Классическая ситуация винопития в русском анекдоте в плане количества участников – на троих – *Скажи, а в Африке тоже пьют? Пьют. – А как, по-нашенски? Тоже на троих соображают? – Да, только двое пьют, а третьим закусывают*.

В американских анекдотах агенс пьет в одиночку, так как ситуация винопития происходит всегда в баре (bar jokes), поэтому вторым участником является бармен, которого можно назвать пассивным агенсом, так как он участия в процессе винопития не принимает. Бармен обслуживает пьющего агенса и часто компенсирует дефицит общения клиента: выслушивает их проблемы и предлагает свои решения, следит за порядком в своем заведении, вызывает такси и т.п. *Как-то вечером парень зашел в бар заказать выпить. Потом заказ еще раз. После пары других стаканчиков бармен забеспокоился. „Что случилось?“ – спросил бармен. Особый участник американских анекдотов на тему винопития – женщина, с которой хочет познакомиться агенс: *Парень заходит в бар. В баре громко играет музыка. Он видит симпатичную девушку и подходит к ней...**

1.2. Качественный аспект

Героев анекдотов можно охарактеризовать по следующим параметрам: человек/животное/предмет/сказочный персонаж; человек – пол, родственные связи, национальность, профессия, количество выпиваемого.

В русских анекдотах наиболее типичным участником ситуации винопития является человек мужского пола, женатый; женщина в русских анекдотах не выпивает. Существует серия анекдотов, в которых выпивают животные: волк, медведь, заяц, мышь и т.д. *Под Новый год Заяц достал бутылку водки, спрятал ее до праздника под елкой и повесил записку: „Здесь водки нет!“*. На следующий день смотрит – бутылки нет, а рядом лежит записка: *„Ежик водку не брал!“*. Другая группа героев – персонажи русских народных сказок Баба-Яга, Иванушка-дурачок, Илья Муромец. Среди представителей других национальностей в русских анекдотах выпивают евреи, нем-

цы, шотландцы, французы, англичане. Среди профессиональных групп лидируют хирурги, слесари, охотники, военные и священники, в американских анекдотах – это бизнесмены, строители, артисты цирка, моряки и священники.

В американских анекдотах также типичным участником ситуации винопития является человек – мужчина или женщина, если мужчина, то, как правило, женатый; его может сопровождать в бар животное или птица *Мужчина заходит в бар, у него с собой три утки, по одной в каждой руке и одна подмышкой...* Отличительной чертой американских анекдотов является наличие серии анекдотов, в которых выпивают предметы: веревка, узел, керосиновая лама, бутерброд и т.п.

Интересен номинативный аспект, представляющий агенса ситуации винопития в русском и английском языках. В американских анекдотах он представлен как drunk – пьяница, пьяный. В русских анекдотах номинаций выпивающего гораздо больше. Они являются показателями степени употребления алкоголя: трезвенник; любитель (выпивает по праздникам или особым поводам); выпивоха/бухарчик (выпивает чаще, чем любитель); пьяница/ пьянь/ пьянчуга (злоупотребляет спиртными напитками); алкоголик/ алкаш (больной, страдающий алкоголизмом).

Кроме агенса в ситуации винопития участвуют контрагены (жена агенса), объект (напитки), инструмент (стакан, рюмка, ведро). Материал исследования показал, что самым популярным напитком в русских анекдотах является водка, в американских – пиво. Инструмент – бокал, стакан, рюмка – находится в прямой зависимости от объекта (напитка). Локатив – бар в американских анекдотах и в русских – везде и всюду: улица, общественные места, жилые помещения, транспорт. Темпоратив: только вечером – в американских анекдотах, в русских анекдотах ограничений по времени в протекании ситуации винопития нет.

Б. Тошович (Австрия)

ОСНОВНЫЕ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И СЕРБСКОГО ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА

В настоящем докладе рассматриваются экспрессивные синтаксические конструкции русского и сербского языков. Доклад состоит из трех частей. В первой затрагивается вопрос, что такое экспрессия, экспрессивность и экспрессивный синтаксис. Во второй указывается на различия между русским и сербским языками на уровне синтаксической формы, в первую очередь в системе падежей и глаголов. Здесь центральное внимание уделяется различным возможностям русской и сербской падежной и темпоральной транспозиции. В третьей части рассматриваются дифференциальные особенности русских и сербских синтаксических фигур (делается их обзор и указывается на различные экспрессивные возможности).